

# Glossaire scientifique

en l'honneur de  
Pascal Mahon

Fanny Matthey  
Anne-Sylvie Dupont  
Valérie Défago  
(éditrices)

---

Collection Neuchâteloise

Helbing Lichtenhahn

Information bibliographique de la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliografie ; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse <http://dnb.d-nb.de>.



Tous droits réservés pour tous pays. L'œuvre et ses parties sont protégées par la loi. Appartiennent exclusivement à la maison d'édition et à la Faculté de droit de l'Université de Neuchâtel notamment les droits de reproduction, de représentation, de diffusion, de traduction ou d'adaptation, intégrales ou partielles, ainsi que de transfert et d'enregistrement de l'œuvre, par quelque procédé que ce soit (graphique, technique, électronique et/ou digital, y compris la photocopie et le téléchargement). De telles utilisations de l'œuvre en dehors des limites de la loi sont strictement interdites et requièrent l'accord préalable écrit de la maison d'édition.

© 2023 Helbing Lichtenhahn, Bâle, Faculté de droit de l'Université de Neuchâtel (Etat des contributions : janvier 2022)

ISBN 978-3-7190-4630-9

[www.helbing.ch](http://www.helbing.ch)  
[www.unine.ch](http://www.unine.ch)

# Contributeurices et contributeurs

## Achermann Alberto

*Dr iur., Professeur associé, Université de Berne*

## Antonioni Emilia

*Juge, Tribunal administratif fédéral*

## Aubert Jean-Jacques

*MA, MPhil, PhD, Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel*

## Aubry Girardin Florence

*Dr iur., Dre h.c., juge au Tribunal fédéral, Présidente de la IIe Cour de droit public*

## Aufiero Giuseppe

*Dr iur., avocat et lic. psy., Collaborateur scientifique, Office fédéral de la justice*

## Baer Magali

*Assistante-doctorante, Université de Neuchâtel*

## Bagi Raphaël

*Assistant-doctorant, Université de Lausanne*

## Benkais-Benbrahim Amina

*Déléguée à l'intégration et Cheffe du BCI*

## Bernard Frédéric

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Genève*

## Biaggini Giovanni

*Dr iur., Professeur, Université de Zurich*

## Bisaz Corsin

*Dr iur. et lic. phil., Privat-docent, Université de Zurich et Greffier, Tribunal fédéral*

## Bohnet François

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel et avocat*

## Boillet Véronique

*Dre iur., Professeure associée, Université de Lausanne*

## Borgi Marco

*Dr iur., Professeur émérite, Université de Fribourg et Università della Svizzera italiana*

## Breitenmoser Stephan

*Dr iur., Professeur, Université de Bâle*

## Brunner Nathalie

*Collaboratrice scientifique, Institut de droit de la santé, Université de Neuchâtel*

## Burgat Sabrina

*Dre iur., Professeure ordinaire, codirectrice de l'Institut de droit de la santé, Université de Neuchâtel*

## Candrian Jérôme

*Dr iur., Juge, Tribunal administratif fédéral*

## Carron Blaise

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel et avocat*

## Carty Alison

*Dre iur., Greffière rédactrice, Tribunal régional du Littoral et du Val-de-Travers, Neuchâtel*

## Chablais Alain

*Dr iur., Agent du Gouvernement devant la Cour européenne des droits de l'homme, Office fédéral de la justice*

## Clerc Evelyne

*Dre iur., Professeure ordinaire, Université de Neuchâtel*

## Collette Marlène

*Dre iur., Directrice académique du Centre National de l'Institut du fédéralisme, Université de Fribourg et avocate aux barreaux de Paris et Neuchâtel*

## Cottier Bertil

*Dr. iur., Professeur honoraire, Université de Lausanne*

**D'Amato Gianni**

*Dr rer. pol., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel, Directeur du SFM et du nccr – on the move*

**De Rossa Federica**

*Dr iur., Professeure, Juge, Tribunal fédéral*

**Di Donato Flora**

*Dr iur., Professeure, Université de Naples Federico II*

**Distefano Giovanni**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel et Professeur à l'Académie de droit international humanitaire et de droits humains, Genève*

**Dunand Jean-Philippe**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel et avocat*

**Dupont Anne-Sylvie**

*Dr iur., Professeure ordinaire, Universités de Neuchâtel et Genève*

**Epiney Astrid**

*Dr iur., Professeure, Rectrice de l'Université de Fribourg*

**Ferrario Micol**

*Assistante-doctorante, Universités de la Suisse italienne et de Neuchâtel*

**Flückiger Alexandre et Generative Pre-trained Transformer 3 (GPT-3)**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Genève*

**Frei Nula**

*Dr iur., Maître d'enseignement et de recherche, Université de Fribourg, Institut de droit européen*

**Geiser Thomas**

*Dr. iur. Dr. h.c., Professeur, Université de St-Gall*

**Gerotto Sergio**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Università degli Studi di Padova*

**Gonin Luc**

*Dr iur., Chargé de cours, Université de Fribourg*

**Gonin Olivier**

*Dr iur., Chef suppléant de l'unité Droit pénal international, Office fédéral de la justice*

**Graf Anne-Laurence**

*Dr iur., Avocate-stagiaire*

**Grasso Giorgio**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Università degli Studi dell'Insubria, Varese et Como*

**Guillod Olivier**

*Dr iur., Professeure émérite, Université de Neuchâtel*

**Hêche Aymeric**

*Dr iur., Chargé de cours Haute Ecole Arc – Gestion*

**Henry Etienne**

*Dr iur., Chargé d'enseignement, Université de Neuchâtel et Juriste adjoint, Cour internationale de Justice*

**Hertig Randall Maya**

*Dr iur., Professeure ordinaire, Université de Genève*

**Hottelier Michel**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Genève*

**Hotz Sandra**

*Dr iur., Professeure ordinaire, Université de Neuchâtel*

**Huruy Bathsheba**

*Assistante-doctorante, Université de Neuchâtel*

**Jaag Tobias**

*Dr iur., Professeur émérite, Université de Zurich*

**Jeannerat Eloi**

*Dr iur., avocat, Greffier, Tribunal fédéral, Juge suppléant, Tribunal cantonal jurassien*

**Kälin Walter**

*Dr iur., Professeur émérite, Université de Berne*

**Kieser Ueli**

*Dr iur., Professeur titulaire, Université de St-Gall*

**Kley Andreas**

*Dr rer. publ., Dr iur. h.c., Professeur, Université de Zurich*

**Kraus Daniel**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel et avocat*

**Kuhn André**

*Dr crim., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel*

**Künzli Jörg**

*Dr iur., Professeur, Université de Berne*

**Landolt Hardy**

*Dr iur., Professeur titulaire, Université de St-Gall*

**Largey Thierry**

*Dr iur., Professeur associé, Université de Lausanne*

**Lempen Karine**

*Dre iur., Professeure ordinaire, Université de Genève*

**Levy Mélanie**

*Dre iur., Professeure et codirectrice de l'Institut de droit de la santé, Université de Neuchâtel*

**Ludwiczak Glassey Maria**

*Dre iur., Professeure associée, Université de Genève et Professeure invitée, Université de Neuchâtel*

**Mader Luzius**

*Dr iur., ancien Directeur suppléant de l'Office fédéral de la justice, Professeur honoraire, Université de Lausanne*

**Magoga-Sabatier Sabine**

*Assistante-doctorante, Université de Neuchâtel*

**Mahlmann Matthias**

*Dr iur., Professeur, Université de Zurich*

**Maiani Francesco**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Directeur de l'Ecole de droit, Université de Lausanne*

**Martenet Vincent**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Lausanne*

**Matthey Fanny**

*Dre iur., Collaboratrice scientifique, Office fédéral de la justice*

**Mavroidis Petros C.**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel et Columbia Law School*

**Meier Anne**

*Dre iur., Avocate*

**Meyer Ulrich**

*Prof. Dr., ancien Juge fédéral et Président du Tribunal fédéral*

**Moor Pierre**

*Dr iur., Professeur honoraire, Université de Lausanne*

**Morerod-N'Goran Ruth-Esther**

*Doctorante, Université de Neuchâtel et Juriste, Société vaudoise de médecine*

**Müller Christoph**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de Neuchâtel*

**Norer Roland**

*Dr. iur. Dr. h.c., Professeur, Université de Lucerne*

**Perrenoud Stéphanie**

*Dre iur., Chargée d'enseignement, Université de Neuchâtel et Greffière, Tribunal fédéral*

**Pirker Benedikt**

*Dr iur., Privat-docent, Maître d'enseignement et de recherche, Université de Fribourg*

**Posse Samah**

*Dre iur., Chargée d'enseignement,  
Université de Neuchâtel et Lectrice,  
Université de Fribourg*

**Previtali Adriano**

*Dr iur., Professeur, Université de Fribourg*

**Progin-Theuerkauf Sarah**

*Dre iur., Professeure, Université de  
Fribourg*

**Pulver Bernhard**

*Dr iur., Professeur, Université de Berne et  
Président du Conseil d'administration du  
groupe hospitalier de l'île*

**Russo Alfio**

*Dr iur., Avocat*

**Salvadé Vincent**

*Dr iur., Professeur titulaire, Université de  
Neuchâtel*

**Schott Markus**

*Dr iur., Avocat et Professeur titulaire,  
Université de Zurich*

**Steffanini Federica**

*Doctorante, Université de Neuchâtel et  
Jurilinguiste, Chancellerie fédérale*

**Sturm Evelyne**

*Dre iur., ancienne directrice administrative  
du Centre suisse de compétence pour les  
droits humains (CSDH), Berne*

**Tanquerel Thierry**

*Dr iur., Professeur honoraire, Université de  
Genève*

**Thurnherr Daniela**

*Dre iur., Professeure, Université de Bâle*

**Tschannen Pierre**

*Dr iur., Professeur émérite, Université de  
Berne*

**Tumini Stéphanie**

*Assistante-doctorante, Université de  
Lausanne*

**von Kaenel Adrian**

*Dr iur., Chargé de cours, Université de  
Zurich et Avocat*

**Weerts Sophie**

*Dre iur., Professeure associée, Université de  
Lausanne*

**Wermelinger Amédéo**

*Dr iur., Professeur ordinaire, Université de  
Neuchâtel et Avocat*

**Winzeler Christoph**

*Dr iur., Professeur titulaire émérite  
(jusqu'en 2021), Université de Fribourg*

**Witzig Aurélien**

*Dr iur., Professeur titulaire, Universités de  
Neuchâtel et Genève*

**Wytenbach Judith**

*Dr iur., Professeure, Université de Berne*

**Zen-Ruffinen Piermarco**

*Dr iur., Professeure émérite, Université de  
Neuchâtel*

**Ziegler Andreas R.**

*Dr rer. publ. et lic. iur., Professeur  
ordinaire, Université de Lausanne*

**Zittoun Tania**

*Dre en Sciences humaines, Professeure  
ordinaire, Université de Neuchâtel*

# Sommaire

Avant-propos	V	Développement durable	81
Constitutrices et contributeurs	IX	Dialogue	85
Sommaire	XIII	Discrimination (Interdiction de la)	87
<b>A</b>		Discrimination multiple	90
Aarhus-Konvention	3	Discrimination positive	94
Abolitionnisme	6	Dissimulation du visage	97
Action civile	10	Doctrines	101
Arc-en-ciel	13	Domestique	105
Argument d'autorité	16	Droit Brehon	108
Ausbildung	20	<b>E</b>	
Autodétermination	23	Effet suspensif	115
<b>B</b>		Effektivität	118
Behindertengleichstellung	29	Egalité	121
Bilatérales III	32	Einheitliches Arbeitsrecht	126
Bon sens	36	Energie (Droit à l')	129
Brieftaxen	39	Ernährungssouveränität	133
Bundesstaat	43	Exigibilité	135
<b>C</b>		Extradition	138
Chance	49	<b>F</b>	
Climat	52	Fehlurteile	145
Comunicazione transgiudiziale	55	<b>G</b>	
Contrat	59	Grundpflichten	151
Conventionnalité	63	<b>H</b>	
Coopération	67	Handicap	157
Cour suprême	69	<b>I</b>	
<b>D</b>		Indépendance	163
Décloisonnement	75	Intégration	166
Développement durable	78	Intégration	169
		Intégration européenne	173
		Intelligence artificielle	176

Internationalisme	180	<b>Q</b>	
Interprétation	185	Querulanz	273
Interpretation	189	<b>R</b>	
Intersectionnalité	192	Racisme et droits humains	277
Invalidität	196	Rasse	282
<b>J</b>		Realobligation	285
Jurisprudence	201	Rechtsphilosophie	289
Justice	203	Referendum (erfolgreichstes)	292
Justice (Indépendance de la)	207	Révision (de la Constitution)	295
Justiciabilité	209	Russie	298
<b>L</b>		<b>S</b>	
Leistungs-koordination	217	Sécurité	305
LGBTI	220	Séjour	309
Liberté économique et solidarité	223	Sexe	312
<b>M</b>		Soins	316
Menschenrechtsinstitution	231	Solidarietà	319
<b>N</b>		Solidarietà intergenerazionale	322
Naturopathe	237	Souveraineté	325
Normalité	240	Souveraineté	328
<b>O</b>		Stérilisation forcée	332
Öffentliches Personalrecht	247	Stimmrechtsbeschwerde	335
Orphelin-e	250	Streaming	339
<b>P</b>		<b>V</b>	
Partenariat social	257	Verteilschlüssel	345
Pluralisme	260	<b>Z</b>	
Politique	263	Zertifikatspflicht	351
Progrès	267		

!



l'octroi de la protection temporaire fondée sur le droit de l'Union, contraste toutefois avec les difficultés qu'éprouve l'UE à gérer d'autres crises migratoires (Syrie, Afghanistan), notamment afin d'établir une clé de répartition des demandeurs d'asile entre les Etats membres. Supranationale plutôt qu'internationale, l'UE représente un havre de paix pour les pays européens, même si le respect et la promotion de ses valeurs ne sont pas encore pleinement assurés.

Evelyne Clerc, Giovanni Distefano et  
Petros C. Mavroidis

**Références** – *Abi-Saab Georges, Cours général de droit international public, Boston, 1997* – *Allison Graham, Destined for War : Can America and China Escape Thucydides's Trap ? Houghton Mifflin Harcourt, New York City, New York, 2017* – *Craig Paul, De Burca Grainne, The Evolution of EU Law, 3rd ed., Oxford University Press 2021* – *Ikenberry John G., A World Safe for Democracy : Liberal Internationalism and the Crises of Global Order, Yale University Press, New Haven, Connecticut, 2020* – *Kindleberger Charles P., The Great Depression, University of California Press, Berkeley, California, 1973* – *Lenaerts Koenraad, Van Nuffel Piet, Bray Robert, Cambien Nathan, European Union Law, 3rd ed., Sweet & Maxwell, London 2011* – *Romano Santi, L'ordre juridique (trad. de l'italien), Florence, 1917* – *Rosas Allan, Armati Lorna, EU Constitutional Law : an Introduction, 3rd ed., Hart Publishing 2018* – *Steil Benn, The Marshall Plan, Dawn of the*

*Cold War, Simon and Schuster, New York City, New York, 2018* ; *Steil Benn, The Battle of Bretton Woods, Princeton University Press, Princeton, New Jersey, 2013* – *Ziccardi Piero, Règles d'organisation et règles de conduite en droit international, Boston, 1976.*

## Interprétation

---

[ἔτεμπεταςῖ] – Action d'interpréter, d'expliquer un texte, de lui donner un sens. En droit, ensemble des procédés intellectuels servant à déterminer et à préciser le sens (l'« esprit » aux termes de l'art. 1 al. 1 CC) des règles de droit applicables à une situation donnée.

La présente entrée du glossaire se veut un bref mais vibrant appel, lancé aux rédactrices et rédacteurs d'arrêts du Tribunal fédéral (TF), à *uniformiser le pluralisme*, plus précisément le considérant-type décrivant le pluralisme méthodologique pragmatique.

Trois *remarques* liminaires :

1° Cette contribution porte sur l'*interprétation de la loi* en droit privé suisse, régie par l'art. 1 CC. Cette disposition inaugure le Titre préliminaire du CC, que l'on peut désigner comme la « Constitution du droit privé suisse ». Ce rattachement constitutionnel nous plonge dans le champ de spécialisation du récipien-

daire, qui s'est aussi intéressé à la question de l'interprétation des lois (Mahon/Mavroidis, *Mélanges Cannata*).

2° La présente entrée concerne l'interprétation *judiciaire*. Il ne faut pas confondre ce concept d'une part avec l'interprétation privée proposée par les auteurs, d'autre part avec l'interprétation authentique produite exceptionnellement par le législateur (p.ex. les précisions apportées en 2012 par le Parlement à l'art. 837 al. 1 ch. 3 CC pour corriger l'interprétation judiciaire [ATF 131 III 300] qui excluait les monteurs en échafaudage en tant que bénéficiaires d'une hypothèque légale des artisans et entrepreneurs).

3° On rappelle que la jurisprudence retient traditionnellement *quatre éléments* principaux d'interprétation :

(i) l'argument *littéral*, qui impose d'identifier le sens du mot utilisé en se servant d'un dictionnaire ;

(ii) l'argument *historique*, qui vise, dans sa composante subjective, à identifier la volonté du législateur au moment où la loi a été édictée, en s'appuyant au besoin sur les travaux préparatoires et le contexte historique ;

(iii) l'argument *systématique*, qui se fonde sur l'unité et la logique interne d'une institution, d'un texte ou d'un ordre juridique ; il consiste à identifier la structure de la loi et à déterminer le sens qui préserve au mieux la cohérence du système légal ;

(iv) l'argument *téléologique*, qui impose de rechercher la *ratio legis*, dans la mesure où le législateur qui édicte une règle de droit cherche à résoudre un

problème de politique juridique ou sociale.

Au-delà de ces arguments principaux, la jurisprudence évoque plusieurs *moyens auxiliaires*, parmi lesquels figurent la praticabilité, le droit comparé, ainsi que les éléments préjudiciel, éthique, constitutionnel ou réaliste...

*In nuce*, le TF a développé au cours des dernières décennies une approche de l'interprétation législative qu'il qualifie de pragmatique : il s'appuie sur une pluralité de méthodes, sans conférer aux différents éléments d'interprétation un ordre de priorité abstrait (ATF 147 III 419, c. 6.2). La formule allemande – *pragmatischer Methodenpluralismus* – est plus concise et plus parlante.

Le bien-fondé de cette méthode a donné lieu à de nombreux *débats doctrinaux*, qui ont également retenu l'intérêt des juges fédéraux. Il ne s'agit pas de discuter les arguments avancés, mais on retiendra que les auteurs ont parlé de « méthode sans méthode » (Pichonnaz/Vogenauer, *PJA* 1999), voire de « grundsätzlicher Grundsatzlosigkeit » (Meier-Hayoz, *BeKomm*, ad art. 1 CC).

On se limitera à évoquer plus en détails les *travaux d'Amstutz*. Dans une série d'articles, dont « Ouroboros » (*Mélanges Tercier*, 2008) et « Perdu dans les signes » (*Liber Amicorum Anne-Petipierre-Sauvain*, 2009), cet auteur affirme que le pluralisme méthodologique est la parade trouvée par le TF afin de dépasser les limites de la méthodologie dominante fondée sur les travaux de Meier-Hayoz (*BeKomm*, ad art. 1 CC) en adoptant une méthode évolutive ouverte aux

changements sociaux et facilitant ainsi l'adaptation du droit aux besoins sociétaux. Selon Amstutz, cette méthodologie juridique se rapproche de celle voulue originellement par Eugen Huber dans son avant-projet du CC. Elle a pour fonction d'analyser les attentes normatives de la société à la lumière du texte d'une disposition légale et de décider si ces attentes sont juridiquement dignes de protection. Pour arriver à cette conclusion, Amstutz s'appuie sur les travaux de Walter (recht, 1999), de Torrione (Mélanges Gauch, 2004) et de Schluép (Mélanges Gauch, 2004 et Einladung zur Rechtstheorie, 2006), à partir desquels il fait un constat commun : le droit trouve sa source dans la société et les faits (« *ex facto ius oritur* »), et non dans la loi ou la doctrine. En résumé, le pluralisme méthodologique du TF est une solution *ad hoc* qui offre à la méthodologie juridique traditionnelle, tendanciellement hermétique à la société, une ouverture sociétale, de sorte à pouvoir fonctionner.

Sur fond de ces débats doctrinaux, prenons le temps d'analyser l'évolution récente de la formulation du considérant-type décrivant le pluralisme méthodologique.

A la suite d'une critique exprimée par le Juge fédéral Huber (RJB, 1955) qui décriait un *syncrétisme méthodologique*, le TF a affirmé, dans le très discuté ATF 83 I 173, c. 4, qu'il « n'exclut aucune méthode de manière absolue mais qu'il recourt aux procédés d'interprétation qui lui paraissent, dans le cas particulier, les plus propres à dégager le sens de la norme ».

Rhinow est le premier à avoir utilisé l'expression « *pluralisme méthodologique* » en 1976. Le TF a fait sienne cette formulation en 1984, dans l'ATF 110 Ib 1, c. 2/cc.

Quelques années plus tard, en 1999, le Juge fédéral Walter mentionnait *deux formulations* décrivant la méthode d'interprétation du TF, l'une tirée de l'ATF 123 III 24, c. 2a et l'autre figurant à l'ATF 124 III 266, c. 4. Il expliquait cette diversité par le fait que le TF n'est pas un auteur unique mais un chœur composé de solistes ayant des origines dogmatiques diverses. Il n'y a en outre pas d'obligation pour les Cours du TF de se concerter sur la formulation d'un considérant, sauf si l'une veut contredire la jurisprudence de l'autre.

A notre avis toutefois, les auteur-e-s des arrêts du TF devraient retenir une formulation *aussi uniforme que possible* pour présenter une méthode aussi fondamentale que celle décrite à l'art. 1 CC.

Or notre analyse démontre des *différences notables*, notamment entre les versions linguistiques.

La formulation standard en *français*, tirée pour l'occasion de l'ATF 141 III 53, c. 5.4.3, est la suivante :

« La loi s'interprète en premier lieu selon sa lettre (interprétation littérale). Si le texte n'est pas absolument clair, si plusieurs interprétations de celui-ci sont possibles, le juge doit rechercher la véritable portée de la norme au regard notamment de la volonté du législateur telle qu'elle ressort, entre autres, des travaux préparatoires (interprétation historique), du but de la règle, de son esprit,

ainsi que des valeurs sur lesquelles elle repose, singulièrement de l'intérêt protégé (interprétation téléologique) ou encore de sa relation avec d'autres dispositions légales (interprétation systématique ; [...]). Lorsqu'il est appelé à interpréter une loi, le Tribunal fédéral adopte une position pragmatique en suivant ces différentes interprétations, sans les soumettre à un ordre de priorité [...]. »

En faisant usage de la méthode rétrogressive, on constate que cette formulation se trouve dans une chaîne jurisprudentielle, initiée à l'ATF 105 Ib 49, c. 3a, qui comprend notamment les décisions ultérieures suivantes : ATF 137 III 344, c. 5.1 ; 131 III 623, c. 2.4.4 ; 128 II 56, c. 4 ; 119 Ia 241, c. 3a et 113 II 406, c. 3a.

En *allemand*, deux formulations cohabitent :

La *première* constitue une traduction de la version française déjà présentée. Pour trouver le texte, on peut avantageusement consulter l'ATF 140 III 289, c. 2.1, qui constitue lui aussi l'aboutissement d'une chaîne jurisprudentielle initiée à l'ATF 125 II 192, c. 3a.

La *seconde*, tirée ici de l'ATF 144 III, c. 5.2, a le contenu suivant :

« *Das Gesetz muss in erster Linie aus sich selbst heraus, das heisst nach dem Wortlaut, Sinn und Zweck und den ihm zu Grunde liegenden Wertungen auf der Basis einer teleologischen Verständnis-methode ausgelegt werden. Die Gesetzesauslegung hat sich vom Gedanken leiten zu lassen, dass nicht schon der Wortlaut die Norm darstellt, sondern erst das an Sachverhalten verstandene und*

*konkretisierte Gesetz. Gefordert ist die sachlich richtige Entscheidung im normativen Gefüge, ausgerichtet auf ein befriedigendes Ergebnis der ratio legis. Dabei befolgt das Bundesgericht einen pragmatischen Methoden-pluralismus und lehnt es namentlich ab, die einzelnen Auslegungselemente einer hierarchischen Prioritätsordnung zu unterstellen. Insbesondere bei jüngeren Gesetzen sind auch die Gesetzesmaterialien zu beachten, wenn sie auf die streitige Frage eine klare Antwort geben und dem Gericht damit weiterhelfen [...]. »*

On ne trouve malheureusement pas trace d'un considérant semblable dans les arrêts en français. Selon nous, cette seconde formulation tient pourtant mieux compte des *progrès des autres théories de l'interprétation* – notamment l'herméneutique, la théorie des systèmes et la théorie du texte – en particulier lorsqu'elle souligne que l'interprétation de la loi doit être guidée par l'idée que ce qui importe n'est pas seulement son sens littéral, mais le sens qu'elle prend dans son contexte, une fois qu'elle est appliquée à un cas concret (formulation inspirée du JdT 2020 II 269, qui traduit l'ATF 141 III 155, c. 4.2).

Pour éviter une imprévisibilité juridique dommageable, reste, comme l'a déjà fait le récipiendaire de ce glossaire, à inviter le chœur du TF à se mettre à l'unisson, en se fondant sur la partition la plus aboutie, à savoir celle qui tient le mieux compte des progrès de l'herméneutique accomplis dans les autres sciences sociales.

Blaise Carron

L'auteur remercie M. Gaëtan Corthay, MLAW et collaborateur scientifique auprès de la chaire de droit des obligations, pour l'aide apportée dans les recherches bibliographiques et pour la relecture critique du texte.

**Références** – Amstutz Marc, *Ouroboros-Nachbemerungen zum pragmatischen Methodenpluralismus*, in : Gauch Peter, Werro Franz, Pichonnaz Pascal (édit.), *Mélanges en l'honneur de Pierre Tercier*, Zurich, 2008, p. 19 ss – Mahon Pascal, Mavroidis Petros, *Le pouvoir et les méthodes d'interprétation du juge en droit domestique et en droit international*, in : Ruedin Roland (édit.), *Mélanges en l'honneur de Carlo Augusto Cannata*, Bâle et al., 1999, p. 397 ss – Walter Hans Peter, *Der Methodenpluralismus des Bundesgerichts bei der Gesetzesauslegung*, recht 1999, p. 157 ss.

## Interpretation

---

[ɪn, tɜːprə'teɪʃən] – In a 1999 book chapter coauthored with Petros Mavroidis, Pascal Mahon carefully develops the argument that whereas both in domestic and international law judges do have the power to interpret the law, different methods of interpretation apply in each respective field. The authors conclude that – with the exception of more integrationist regimes – in international law, teleological interpretation is less widely

used, mostly because a transfer of sovereignty by States that could result from such broad interpretations of international treaties must not be presumed. By contrast, in domestic law, judges are more willing to take into account the broader purpose of a legal regime – without thereby engaging in any way in an arbitrary, non-permissible act. Far from condemning one or the other approach, the authors recommend mutual openness : Judges in domestic law could learn from judges in international law to avoid undue judicial law-making, whereas judges in international law could find inspiration in the creativity of judges in domestic law.

The present contribution intends to add to these findings. The goal is not to criticize them or provide an alternative, but rather to build on them by suggesting additional openness in the research on interpretation. Namely, in recent years, scholars both in domestic and in international law have opened a new « toolkit » to study the processes of legal interpretation and to suggest additional tools in order to improve said processes : linguistics and the various ways in which technology has recently made linguistic research (understood deliberately broadly here) even more effective.

As a starting point, linguistics in and of itself is sometimes, but not always taken into account by lawyers when they deal with the topic of interpretation. Notably, notions like semantics, pragmatics or syntax hardly ever find their way into the syllabus of an introductory course into